

*Programming Historian en français* : Faire communauté pour le  
partage de ressources éducatives libres sur les méthodes  
numériques en sciences humaines et sociales francophones

Matthias Gille Levenson<sup>1</sup> Gwenaëlle Patat<sup>2</sup>

<sup>1</sup>ENS de Lyon, Casa de Velázquez - EHEHI, Madrid

<sup>2</sup>Maison des Sciences de l'Homme en Bretagne (MSHB), Rennes, France

18/05/2022

## Plan

Le *Programming Historian en français* dans le paysage de la Science Ouverte et des méthodologies numériques en SHS

Process éditorial pour la mise en commun de ressources éducatives libres

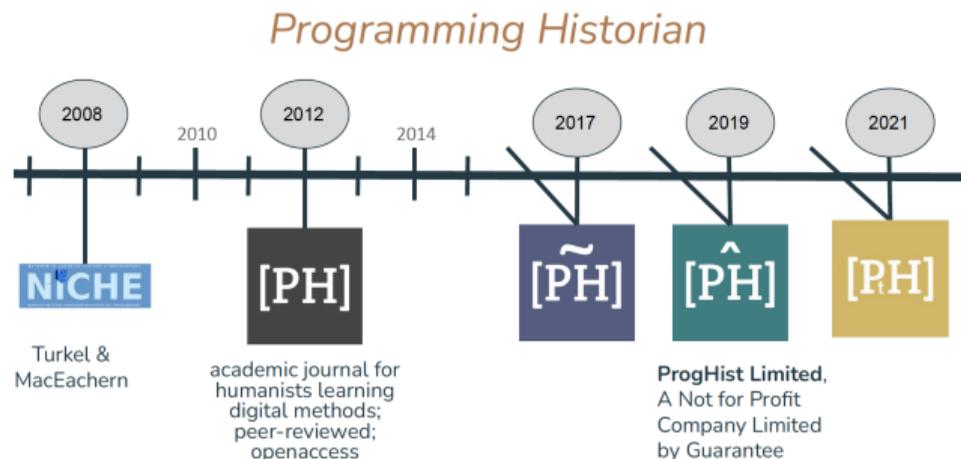
L'engagement pour la science ouverte et la diversité linguistique

Défis et perspectives

# Le *Programming Historian en français* dans le paysage de la Science Ouverte et des méthodologies numériques en SHS

## Petit historique du *Programming Historian*

Adresse : <https://programminghistorian.org/>



## Les valeurs du *Programming Historian*

- ▶ Ouverture : *open access* ; voie diamant ; licence CC-BY
- ▶ Communautés et collaboration
- ▶ Diversité

# Un aperçu du contenu du *Programming Historian en français*

## Index des leçons

Nos leçons sont organisées en fonction des phases essentielles du processus de recherche, mais aussi en fonction de sujets généraux. Utilisez les boutons pour filtrer les leçons par catégories. Si vous ne pouvez pas trouver la compétence, la technologie ou l'outil que vous recherchez, [faites-le nous savoir](#) s'il-vous-plaît!

ACQUÉRIR (2) TRANSFORMER (10) ANALYSER (3) PRÉSENTER (4) PRÉSERVER (2)

API (1) PYTHON (9) GESTION DES DONNÉES (3) MANIPULATION DES DONNÉES (6)

LECTURE À DISTANCE (2) INSTALLER (4) CARTOGRAPHIE (1) PUBLICATION NUMÉRIQUE (2) R (1)

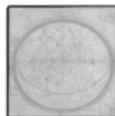
RÉINITIALISER POUR VOIR TOUTES LES LEÇONS (21)

DÉMARRER LA RECHERCHE

TRIER PAR DATE DE PUBLICATION ▲

TRIER PAR DIFFICULTÉ ▼

FILTRAGE PAR: (21) DATE ▼



VINCENT PAILLISSON

### Introduction à Heurist

Ce tutoriel présente l'utilisation d'Heurist, un logiciel de gestion de base de données dédié aux sciences humaines et sociales. En s'appuyant sur un jeu de données de sites de fouilles archéologiques, il illustre le fonctionnement d'Heurist et ses fonctionnalités.

## Équipe et communauté faisant vivre le *Programming Historian*

Le *Programming Historian* est rendu possible grâce à la volonté de communautés de pratiques de mettre en commun de ressources éducatives libres. Les communautés de pratiques peuvent être définies comme « des groupes animés par des obligations mutuelles et une passion commune pour un sujet particulier ». <sup>1</sup>

Lien vers la liste des membres de l'équipe :

<https://programminghistorian.org/fr/equipe-projet>.

---

1. TESSIER Nathalie, BOURDON Isabelle, KIMBLE Chris, « Participer à une communauté de pratique virtuelle : retours d'expériences dans une multinationale de l'ingénierie », *Recherches en Sciences de Gestion*, 2014/1 (N° 100), p. 121-140. DOI : 10.3917/resg.100.0121.

## Soutenir le *Programming Historian*

Les **contributions** peuvent prendre différentes formes :

- ▶ écrire une leçon (cf. **consignes aux auteur(e)s**)
- ▶ éditer une leçon
- ▶ traduire une leçon
- ▶ faire des retours, des suggestions, rapporter des problèmes
- ▶ fournir un soutien institutionnel (**liste** des partenaires institutionnels)

# Process éditorial pour la mise en commun de ressources éducatives libres

# Git, GitHub et Jekyll

The screenshot shows the GitHub profile page for 'The Programming Historian'. At the top, there is a navigation bar with a search bar and links for 'Pull requests', 'Issues', 'Marketplace', and 'Explore'. The profile header includes the repository name, a description: 'The Programming Historian offers novice-friendly, peer-reviewed tutorials that help humanists learn a wide range of digital tools.', and the website URL 'https://programminghistorian.org'. A 'Follow' button is visible on the right. Below the header, there are navigation tabs for 'Overview', 'Repositories 10', 'Packages', 'Teams 9', and 'People 41'. The 'Pinned' section features two repositories: 'jekyll' (Public) and 'ph-submissions' (Public). The 'Repositories' section has a search bar and filters for 'Type', 'Language', and 'Sort', along with a 'New' button. It lists the same two pinned repositories with their respective statistics and update dates. On the right side, there are sections for 'View as: Public', 'People' (with a grid of avatars and a 'View all' link), and 'Top languages' (listing HTML, Jupyter Notebook, JavaScript, Python, and CSS).

## Démarche basée sur le principe du *minimal computing*<sup>2</sup>

- ▶ un design basique
- ▶ une maintenance minimale
- ▶ un recours limité à l'externalisation des services
- ▶ un langage technique en commun
- ▶ des logiciels matériels et des technologies libres et gratuites

Un [wiki](#) sur GitHub pour la documentation technique du site web.

---

2. cf. Jentery Sayers, "Minimal Definitions", *Minimal Computing*,  
<https://go-dh.github.io/mincomp/thoughts/2016/10/02/minimal-definitions/>.

## De la proposition d'un tutoriel à sa publication

## Relecture de traduction: Générer un ensemble de données ordonnées à partir d'un fichier texte #362

Inesbalaine opened this issue on 30 Mar 2021 · 28 comments



Inesbalaine commented on 30 Mar 2021 · edited by spaperantoux · Member · ...

Suite du ticket #200

Le Programming Historian en français a reçu la traduction du tutoriel "Deriving an Ordered Data Set from a Text File" de Jan Champ sous le titre "Générer un ensemble de données ordonnées à partir d'un fichier texte" par les soins de @Inesbalaine. Cette traduction est en cours de relecture et peut être consultée en preview ici: <http://programminghistorian.github.io/fr-submissions/fr/translations/generer-un-donnees-texte-co/>.

Vous pouvez utiliser la numérotation des lignes fournie dans l'aperçu pour tracer vos commentaires, ou bien les numéros de paragraphe, si cela vous convient. Toutefois, s'il vous plaît ne pas présenter votre relecture comme vous le jugiez le mieux. Vous pouvez vous appuyer sur les consignes suivantes: <https://programminghistorian.org/fr/consignes-traducteurs/>.

Je vais assurer le suivi éditorial de cette traduction et, dans ce cadre, je vais solliciter au moins deux relecteurs. Tout membre de la communauté peut faire un retour constructif sur ce fil de commentaires, après avoir pris connaissance de nos consignes aux évaluateurs et évalués (https://programminghistorian.org/fr/consignes-evaluateurs/) et accepté notre politique contre le harcèlement (voir ci-dessous). Nous demandons que toutes les réactions passent après réception de la seconde évaluation formelle, généralement sur un fil de discussions quand l'équipe aura été alertée lors du transfert au traducteur une synthèse des remarques afin qu'il puisse travailler sur la révision de son texte. Je coordonnerai les échanges qui seront au dans cet espace. Nous pouvons planer un débat d'un mois environ, ce qui nous mènerait au 30 mai 2021. Ce délai peut éventuellement être adapté si besoin.

Même temps, la discussion reste ouverte au niveau de GitHub. Si quelqu'un préfère discuter de manière privée, merci de m'envoyer un message électronique. Vous avez toujours la possibilité de vous tourner vers "Mélina Huat" si vous avez le sentiment qu'une médiation est nécessaire.

#### Politique contre le harcèlement

Vous trouverez ci-dessous les principes du Programming Historian en français qui doivent régir les échanges entre évaluateurs et évalués, auteurs, éditeurs et réacteurs, afin que toute personne contribue à nos forums publics.

Le Programming Historian en français tient à garantir un environnement académique ouvert à la communauté, qui offre le plein éventail d'opinion et respectueux des idées, pose des questions, fait des suggestions ou demande des clarifications. Il fournit aussi un espace libre de toute discrimination envers les personnes contribuant au projet indépendamment du genre, de l'orientation sexuelle, des situations d'handicap, de l'apparence physique, de la masse corporelle, du langage, de l'âge, de la religion ou de l'expérience technique. Nous ne tolérons aucune forme de harcèlement ou d'attaque personnelle contre les membres de la communauté. Les personnes qui violent ces règles sont susceptibles d'être expulsées de la communauté à la discrétion du conseil éditorial. Toute personne en mesure de témoigner de tels comportements ou qui en est la victime peut contacter notre médiatrice "Mélina Huat". Merci de nous aider à créer un espace d'échange et de discussion sûr.

#### Licence de publication

@Inesbalaine, merci de confirmer par commentaire que, en tant que traducteur du tutoriel dont il est question dans ce ticket, vous êtes à l'origine de la mise en commun de cette traduction sous licence CC-BY en utilisant le modèle suivant: Jan Champ, (nom | auteur-auteur | traducteur-traductrice) édité à Programm Historian en français non-exclusive notamment le droit de publier le tutoriel (la traduction du tutoriel dont il est question dans ce ticket) y compris le résumé, les notes, les illustrations, les données, et des ressources supplémentaires) sous licence CC-BY.

1

Assignees

Inesbalaine

Labels

Milestones

No milestones

Development

Create a branch for this issue or link a pull request.

Notifications

Customise

Vous recevrez des notifications lorsque vous serez mentionné.

Participants

Lien conversation

Pas de issue

Nouvelle issue

Supprimer l'issue

## De la proposition d'un tutoriel à sa publication

Programming Historian

À PROPOS ▾ CONTRIBUTUER ▾ LEÇONS NOUS SOUTENIR ▾ BLOG EN ES FR PT 



### Générer un jeu de données structuré à partir d'un texte ocrisé

Jon Crump

Ce tutoriel présente des stratégies pour traiter la sortie OCR brute issue d'un texte scanné, l'analyser afin d'isoler et de corriger les éléments essentiels des métadonnées, et générer un ensemble de données structuré (un dictionnaire Python) à partir de celle-ci.

 Évaluée par les pairs  CC-BY 4.0  Soutenir PH

SUIVI ÉDITORIAL PAR Fred Gibbs	ÉVALUATION PAR Brandon Hawk	TRADUCTION PAR Antoine Gourlay	SUIVI DE TRADUCTION PAR Gwenaëlle Patat 	ÉVALUATION DE TRADUCTION PAR Floriane Chiffolleau Jean-Luc Mirepoix
-----------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------	--	---

PARUTION | 2014-11-25    TRADUCTION | 2021-11-19    MODIFICATION | 2021-11-21    DIFFICULTÉ | Difficile     <https://doi.org/10.46430/phfr0020>

# L'engagement pour la science ouverte et la diversité linguistique

## Un engagement fort en faveur du multilinguisme

- ▶ 4 langues aujourd'hui ; des initiatives individuelles de traduction de l'ensemble du contenu dans d'autres langues (japonais) :

Pays ?	Acquisition			Comportement		
	Utilisateurs ? ↓	Nouveaux utilisateurs ?	Sessions ?	Taux de rebond ?	Pages/session ?	Durée moyenne des sessions ?
	74 652 % du total: 100,00 % (74 652)	70 596 % du total: 100,02 % (70 584)	91 456 % du total: 100,00 % (91 456)	89,40 % Valeur moy. pour la vue: 89,40 % (0,00 %)	1,20 Valeur moy. pour la vue: 1,20 (0,00 %)	00:00:47 Valeur moy. pour la vue: 00:00:47 (0,00 %)
1.  United States	11 199 (15,02 %)	10 765 (15,25 %)	13 824 (15,12 %)	88,83 %	1,25	00:00:47
2.  Spain	6 572 (8,81 %)	6 177 (8,75 %)	7 964 (8,71 %)	89,54 %	1,16	00:00:48
3.  India	6 281 (8,42 %)	5 990 (8,48 %)	7 440 (8,14 %)	92,46 %	1,11	00:00:36
4.  Colombia	5 409 (7,25 %)	5 149 (7,29 %)	6 687 (7,31 %)	91,39 %	1,14	00:00:47
5.  Mexico	4 747 (6,37 %)	4 404 (6,24 %)	5 857 (6,40 %)	90,13 %	1,16	00:00:50
6.  France	3 146 (4,22 %)	2 975 (4,21 %)	3 792 (4,15 %)	88,48 %	1,22	00:00:44
7.  United Kingdom	2 956 (3,96 %)	2 784 (3,94 %)	3 718 (4,07 %)	85,15 %	1,43	00:01:01
8.  Argentina	2 596 (3,48 %)	2 446 (3,46 %)	3 286 (3,59 %)	91,45 %	1,14	00:00:43
9.  Chile	2 521 (3,38 %)	2 375 (3,36 %)	3 019 (3,30 %)	91,82 %	1,10	00:00:40
10.  Germany	2 095 (2,81 %)	1 956 (2,77 %)	2 675 (2,92 %)	86,84 %	1,28	00:00:51

Un public varié linguistiquement (stats. 17 avril - 17 mai)

# L'évaluation ouverte par les pairs



remicardon commented on Apr 5 • edited ▾

Hello,

Voici ma relecture. Globalement le tutoriel est pertinent et facile à suivre. Tout me semble bien motivé et la structure permet des digressions bienvenues. Il y a quelques détails sur le fond discutés dans ma relecture, mais comme suggéré, je me suis surtout concentré sur la forme.

## Remarques générales

- Surtout au début, il y a une hésitation entre `tf-idf` et `tf_idf` (à choisir entre les deux je recommande `tf-idf`)
- Je ne suis pas à l'aise avec le mot "pointage" (pour traduire "score") > si souhait de ne pas calquer le "score" anglais, valeur ? ("valeur" est déjà utilisé à plusieurs reprises dans le même contexte)
- `implément` / `implémentation` se disent `implémenter` / `implémenter` dans ce contexte en français (et non pas `implanter` / `implantation`, ce qui peut être une bonne traduction dans un autre contexte)
- `Natural language processing` se traduit par `Traitement automatique des langues (naturelles)`, l'acronyme en français est `TAL`, en conséquence `"traitement du langage naturel"` ne convient pas.
- À plusieurs reprises, `"information retrieval"` est traduit par `"extraction d'informations"`. Or l'extraction d'informations est un autre domaine. `Information retrieval` se traduit en `"recherche d'informations"`.

## Remarques spécifiques (par section)

### Aperçu

- pourquoi "d'une discussion" ? Traduire "heard" par "avez rencontré" ici suffit.
- Forage de textes > fouille de textes
- `computational methods` : méthodes numériques > méthodes automatiques

### Connaissances préalables recommandées

- familiarité ? > plutôt "connaissance/expérience préalable de python ou d'un langage..." ?
- confortable > à l'aise

# Transparence et reconnaissance



## Comprendre les expressions régulières

Doug Knox

Dans cette leçon, nous allons voir une utilisation avancée de la fonction rechercher-remplacer d'un logiciel de traitement de texte dans le but d'exploiter la structure d'un court document historique, qui n'est en essence rien d'autre qu'un tableau en prose.

Évaluée par les pairs   CC-BY 4.0   Soutenir PH

SUIVI ÉDITORIAL PAR Adam Crymble	ÉVALUATION PAR Dave Shepard Patrick Burns	TRADUCTION PAR Alix Chagué	SUIVI DE TRADUCTION PAR Sofia Papastamkou	ÉVALUATION DE TRADUCTION PAR François Dominic Laramée Thomas Soubiran
-------------------------------------	---	-------------------------------	--	---

PARUTION | 2013-06-22   TRADUCTION | 2020-01-15   MODIFICATION | 2020-05-12   DIFFICULTÉ | Moyen   <https://doi.org/10.46430/phfr0006>

## Défis et perspectives

## Représenter des communautés de pratique

- ▶ Par sélection (une leçon doit aider à répondre à un problème scientifique pertinent)
- ▶ Par prospection (toujours tâcher de représenter les pratiques et les connaissances les plus récentes)

## Gérer la pérennité du matériel didactique...

### **This lesson has been retired**

*What does this mean?*

The Programming Historian editors do their best to maintain lessons as minor issues inevitably arise. However, since publication, changes to either the underlying technologies or principles used by this lesson have been substantial, to the point where the editors have decided not to further update it. The lesson may still prove a useful learning tool and a snapshot into the techniques of digital history when it was published, but we cannot guarantee all elements will continue to work as intended.

*Why was this lesson retired?*

The underlying website has changed and no longer produces the HTML referenced in the lesson.

- ▶ La reproductibilité comme condition nécessaire à l'existence des leçons de *Programming Historian*

## ... et l'évolution technique

Due to recent changes in security policies of web browser, which can no longer execute XSL code from local sources, the original approach of this lesson has had to be rethought. This lesson was updated in March 2022 by Nicolás Vaughan.

## Perspectives

- ▶ Intégrer les pays du Sud (- Amérique Latine qui est très active) et l'Asie
- ▶ Gérer le problème (?) de l'anglais comme langue technique – entre besoin d'un langage standard et les difficultés didactiques qui en découlent
- ▶ Connecter les langues ?

-  Aigrain, Philippe. *Cause commune l'information entre bien commun et propriété*. Montpellier : publie.net, 2013. isbn : 978-2-8145-0659-6.
-  Blevins, Cameron. *Review of The Programming Historian*. *The Journal of Interactive Technology and Pedagogy*. 15 déc. 2015. url : <https://jitp.commons.gc.cuny.edu/review-of-the-programming-historian/> (visité le 12/05/2022).
-  Crymble, Adam, Alan MacEachern et William J. Turkel. "The Programming Historian 2 : A Participatory Textbook.". *DH*. 2012, p. 162.
-  Crymble, Adam, Sofia Papastamkou et al. *2021 Programming Historian Deposit Release*. Zenodo, 4 nov. 2021. doi : [10.5281/zenodo.5645020](https://doi.org/10.5281/zenodo.5645020).
-  Cuyala, Sylvain. "Analyse Spatio-Temporelle d'un Mouvement Scientifique. L'exemple de La Géographie Théorique et Quantitative Européenne Francophone.". Thèse de doct. Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 2014.

-  Djindjian, François. “Jean-Claude Gardin (1925-2013), Un Archéologue Libre !” *Les nouvelles de l'archéologie* 144 (2016), p. 4-9.
-  Genet, Jean-Philippe. “Histoire, Informatique, Mesure”. *Histoire & mesure* (1986), p. 7-18.
-  Papastamkou, Sofia, Jessica Parr et Riva Quiroga. “Challenges for Digital Literacy in the Humanities : The Open, Community-Based and Multilingualistic Approach of The Programming Historian”. *NewsEye's International Conference*. 2021.
-  Pecout, Hughes et al. “RZine. Donner de l'R Aux SHS”. *Lettre de l'InSHS* (jan. 2022).
-  Rey-Coyrehourcq, Sébastien. “Une Plateforme Intégrée Pour La Construction et l'évaluation de Modèles de Simulation En Géographie”. *Thèse de doct. Université Panthéon-Sorbonne-Paris I*, 2015.

-  Sichani, Anna-Maria, James Baker, Maria José Afanador Llach et Brandon Walsh. “Diversity and Inclusion in Digital Scholarship and Pedagogy : The Case of The Programming Historian”. *Insights* 32.1 (2019). doi : [10.1629/uksg.465](https://doi.org/10.1629/uksg.465).
-  *Uses of the Programming Historian | Programming Historian*. url : <https://programminghistorian.org/posts/Uses-Of-The-Programming-Historian> (visité le 12/05/2022).
-  Wenger, Etienne. *Communities of Practice : Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge university press, 1999.